

RAMAVTAL FÖR
KONSULTUPPDRAG

Mellan.....
(nedan kallad Uppdragsgivaren),
org. nr.....
med
adress.....
och.....
(nedan kallad Konsulten),
org. nr.....
med
adress.....

har denna dag träffats följande avtal:

§ 1 Uppdragets omfattning och utförande

Uppdragsgivaren uppdrar åt Konsulten att genomföra det projekt vars omfattning och närmare innehåll definieras i särskild uppdragsbeskrivning eller motsvarande (nedan kallat uppdraget) och i enlighet med nedanstående bestämmelser.
För det fall parterna särskilt avtalat om villkor som står i strid med någon bestämmelse i detta standardavtal, skall sådant särskilt villkor äga företräde.

§ 2 Ändringar av uppdraget

Ändring av uppdraget får ske efter överenskommelse och ska vara skriftlig och undertecknad av både parterna.

ОБЩИЙ ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ
КОНСАЛТИНГОВЫХ УСЛУГ

Между
(в дальнейшем именуемый Клиент),
Рег. /Персональный номер
.....
Зарегистрированный по адресу
.....
и
(в дальнейшем именуемый Консультант),
Рег./Персональный номер
.....
Зарегистрированный по адресу
.....
заключается следующий договор:

§ 1 Сфера и выполнение задания

Клиент поручает, а Консультант берёт на себя обязательства по оказанию услуг (в дальнейшем именуется заданием), объем и содержание которых определяется в соответствии с конкретным описанием задания и нижеуказанными положениями.
В случае, если стороны дополнительно договариваются об условиях, которые противоречат одному из положений данного договора, то выполнению подлежат те условия договора, о которых стороны договаривались отдельно.

§ 2 Изменения задания

Изменения в задании возможны в случае согласия обеих сторон и должны отражаться в новом соглашении, подписанном обеими

Vid ändring av uppdraget skall ersättningen till Konsulten ökas i förhållande till förändringens storlek. Konsulten har utöver denna tilläggsersättning rätt till ersättning för de fördyringar Konsulten kan komma att åsamkas genom ändringen av uppdraget.

§ 3 Avbeställning

Uppdragsgivaren har rätt att avbeställa ännu ej utförda delar av uppdraget. Avbeställning ska vara skriftlig och undertecknat av både parterna. Vid avbeställning skall Uppdragsgivaren utge ersättning till Konsulten för redan utfört arbete och för uppkomna kostnader, t.ex. rese- och hotellkostnader, ersättning till av Konsulten anlitate medarbetare för inkomstbortfall, avbokningskostnader mm. Uppdragsgivaren skall även utge ersättning till Konsulten för omställningskostnader med ett belopp motsvarande en andel av det arvode Konsulten skulle ha uppburit om uppdraget fullföljts, beräknat enligt bifogade uppställning, se bilaga ___

§ 4 Tider

Konsulten skall genomföra uppdraget i enlighet med den tidsplan parterna kommit överens om. Har sådan tidsplan inte framtagit, skall Konsulten utföra uppdraget med den skyndsamhet som kan förväntas av ett motsvarande konsultföretag i branschen.

сторонами.

При изменении задания, оплата Консультанту увеличивается пропорционально размеру изменений. Также Консультант помимо этой дополнительной оплаты, имеет право на компенсацию за дополнительные расходы, которые могут возникнуть в результате изменения задания.

§ 3 Отмена задания

Клиент имеет право на аннулирование ещё невыполненной части задания. В таком случае отказ должен иметь письменную форму и подписан обеими сторонами.

При отмене, Клиент обязан выплатить компенсацию Консультанту на уже завершённую часть работы и расходы, связанные, например, с туристическими и гостиничными расходами, компенсацию за нанятых Консультантом работников как потеря дохода и т.д.

Клиент также обязан выплатить компенсацию Консультанту за потерю прибыли, которую Консультант мог бы получить в случае выполнения задания, рассчитывается в соответствии с прилагаемым условием, в Приложении

§ 4 Сроки

Консультант обязан выполнить задание в соответствии с графиком, утверждённым обеими сторонами. В случае если такие сроки не были приняты, Консультант обязан выполнить задание с той срочностью, которая может быть ожидаема от консалтинговой фирмы соответствующей отрасли.

Vid förändring av det ursprungliga uppdraget, skall tidsplanen justeras i den utsträckning som erfordras med hänsyn till förändringens art och omfattning.

Vidare kan tidsplan komma att justeras vid förekomsten av sådan befriande omständighet som definieras i nedanstående bestämmelse om force majeure.

§ 5 Rapportering och dokumentation

Konsulten skall löpande och på de tider Uppdragsgivaren bestämmer avge skriftliga delrapporter.

Vid uppdragets slut skall Konsulten avge slutrapport, innehållande bl.a. en beskrivning av det arbete som nedlagts på uppdraget samt en redogörelse för uppdragets resultat.

§ 6 Personal för uppdragets utförande

Har parterna inte överenskommit om annat, äger Konsulten rätt att anlita de medarbetare som denne bedömer lämpliga för uppdragets genomförande.

§ 7 Ledning & ansvarsfördelning

Parterna skall i samråd leda och detaljplanera uppdraget.

Konsulten åtar sig att utföra alla delar av uppdraget med den skicklighet, snabbhet och omsorg som Uppdragsgivaren har anledning att förvänta av ett välrenommerat konsultföretag i branschen.

Finner Konsulten att någon av nedan angivna händelser kommer att inträffa eller sannolikt kommer att inträffa ska denne utan uppskov

При изменении исходного задания, время выполнения задания изменяется в той степени, которая необходима, с учётом характера изменённого задания и его масштабов. Кроме того, график может быть скорректирован при условиях, определённых в пункте форс-мажорные обстоятельства.

§ 5 Отчётность и документация

Консультант обязан постоянно и во время, утверждённое Клиентом, сообщать о проделанной работе в форме отчётов.

В завершении задания, Консультант обязан предоставить окончательный отчёт, содержащий, в частности, описание работ, выполненных для реализации задания и результате проделанной работы.

§ 6 Персонал для выполнения задания

Если стороны не договорились об ином, Консультант имеет право нанимать тех работников, которых он сочтёт необходимыми для осуществления задания.

§ 7 Управление и обязанности

Стороны обязаны совместно и детальное планировать задание.

Консультант обязуется выполнить все части задания с умением, оперативностью и внимательностью, на которые Клиент имеет основания рассчитывать согласно общепринятым нормативам в этой отрасли. Консультант обязан предупреждать Клиента обо всех возможных трудностях, задержках и иных обстоятельствах, способных негативно

meddela motparten om svårigheter, förseningar eller andra omständigheter som kan försvåra samarbetet.

Konsulten ansvarar inte för någon följdförlust i fall om Uppdragsgivaren inte följer all Konsultens rekommendationer.

Uppdragsgivaren ska säkra Konsulten alla nödvändiga handlingar, material, information osv för uppförande av uppdrag.

§ 8 Ersättning

Ekonomisk ersättning till Konsulten för utfört arbete beräknas individuellt och kommer att anges i bilaga № 1.

§ 9 Betalning

Betalning sker mot faktura och med villkoret 15 dagars betalning efter fakturadatum.

Vid försenad betalning utgår dröjsmålsränta enligt räntelagen som utgör 9 % från och med 15 dagar efter fakturadatum.

Vid försenad betalning samt förskottsbetalning äger Konsulten rätt att avhålla från uppdragets genomförande tills betalningen. Om förseningen överstiger 30 dagar ger det Konsulten rätt att häva uppdraget.

Har parterna träffat överenskommelse om förskottsbetalning, skall sådan betalning ske senast före uppdragets genomförande har påbörjats.

§ 10 Äganderätt och nyttjanderätt

Om parterna inte särskilt avtalat om annat förbehåller sig Konsulten äganderätten till allt material och alla resultat som

påverka på ett tillräckligt sätt för att säkerställa ett tillräckligt omfattande och effektivt tillhandtagande av Klientens intressen.

Konsultant не несет ответственность за те потери, которые возможны в случае неисполнения Клиентом рекомендаций Консультанта.

Клиент обязан своевременно обеспечить Консультанта, необходимыми для выполнения обязательств, сведениями и документами.

§ 8 Вознаграждение

Вознаграждение Консультанта за выполненное задание рассчитывается индивидуально и будет обозначено в Приложении № 1.

§ 9 Оплата

Оплата производится на основании выставленного счета-фактуры, в течении 15 рабочих дней после выдачи счета-фактуры. За просроченные платежи, выставляется пеня согласно закону, которая составляет 9 % и начинает течь по окончании срока счета-фактуры.

В случае если стороны договорились о предоплате, платёж должен быть совершён не позднее, чем до начала исполнения задания.

§ 10 Право собственности и право пользования

В случае если сторонами заранее не было оговорено иное, Консультант оставляет за

framkommer vid uppdragets genomförande (nedan kallade resultaten).

Vidare utgår all upphovsrätt liksom eventuell patenträtt eller annan immateriell rätt hänförlig till resultaten Konsultens egendom. Uppdragsgivaren tillerkännes en icke tidsbegränsad rätt att nyttja resultaten i sin verksamhet och för de ändamål som anges i uppdragsbeskrivningen.

§ 11 Konsultens oavhängighet

Konsulten skall intill dess uppdrag slutförts eller avbrutits vara oberoende, och ej ha ekonomiska eller andra intressen i eller tillsammans med juridisk eller fysisk person som utgår eller kan komma att utgöra Uppdragsgivarens kontraktspart i anledning av uppdraget, eller som bedriver med Uppdragsgivaren konkurrerande verksamhet.

§ 12 Sekretess

Konsulten förbinder sig att intill dess att konfidentiell information blivit allmänt känd på annat sätt än genom brott från Konsultens sida mot innehållet i detta avtal inte för tredje man avslöja sådan konfidentiell information, vilken Konsulten erhåller från Uppdragsgivaren eller som framkommer vid genomförandet av uppdraget. Med "konfidentiell information" avses i detta avtal all information som av part,

soboy право собственности по всем материалам и результатам, которые фигурируют в задании (далее результаты). Кроме того, все авторские права и любые патенты или другие права интеллектуальной собственности, относящиеся к результатам, являются собственностью Консультанта. Клиенту присваивается неограниченное по времени право использования результатов в своей деятельности и в целях, определённых контрактом.

§ 11 Независимость консультанта

Консультант обязан до окончания или аннулирования задания быть независимом и не иметь каких-либо финансовых или других интересов самостоятельно или совместно с юридическим или физическим лицом, которое прекратило либо может стать стороной по контракту с Клиентом в следствии выполнения задания, или с лицом, которое занимается конкурирующей с Клиентом деятельностью.

§ 12 Конфиденциальность

Консультант обязан, до тех пор, пока конфиденциальная информация не станет общеизвестной по причинам не связанным с нарушением Консультантом данного контракта, содержать информацию, полученную от Клиента или в результате реализации задания в конфиденциальности. "Конфиденциальная информация" в контексте данного контракта означает, вся информация, полученная от стороны, случайно или иным способом, является конфиденциальной, за

genom märkning eller eljest, angivits vara av konfidentiell natur, med undantag för

- information, som är allmänt känd eller kommer till allmän kännedom på annat sätt än genom brott från Konsultens sida mot innehållet i detta avtal;
- information, som Konsulten kan visa att han redan kände till innan han mottog den från Uppdragsgivaren
- information, som Konsulten mottagit eller kommer att mottaga från tredje man utan att vara bunden av sekretessplikt i förhållande till denne.

I fall som avses ovan har dock Konsulten ej rätt att avslöja för utomstående att samma information även mottagits från Uppdragsgivaren enligt detta avtal.

§ 13 Konsultens kontraktsbrott

Bryter Konsulten mot för uppdraget gällande avtalsbestämmelse och vidtas inte rättelse inom sju dagar från mottagande av skriftlig anmaning härom, är Konsulten skyldig att utge skadestånd till Uppdragsgivaren. Uppdragsgivarens rätt till skadestånd förutsätter att Konsulten, eller av denne anlitad medarbetare, förfarit oaktsamt. Konsulten kan dock inte i något fall göras skadeståndsskyldig för medarbetare som inte är anställd eller på annat sätt ansluten till Konsulten. Konsultens skadeståndsansvar är begränsat till högst 25 procent av den ersättning för uppdraget som parterna kommit överens om.

исключением тех случаев если

- Информация, которая публично известна или входит в общественное достояние, не являясь нарушением содержания данного контракта со стороны Консультанта;
- Информация, которая была известна Консультанту прежде чем он получил её от Клиента;
- Информация, которую Консультант получил или получит от третьих лиц, не будучи связанным обязательствами конфиденциальности по отношению к контракту.

Также в тех случаях, упомянутых выше, Консультант не имеет право разглашать третьим лицам, аналогичную информацию, полученную от Клиента в рамках данного контракта.

§ 13 Нарушение контракта со стороны Консультанта

При нарушении Консультантом принятых договорённостей и не устраниении их в течении семи дней с момента получения письменного уведомления о нарушении, Консультант обязан возместить убытки Клиенту. Право Клиента на возмещение ущерба предполагает наличие факта небрежности со стороны Консультанта или его наёмных работников. Однако, Консультант ни в коем случае не несёт ответственности за действия сотрудников, которые не наняты или иначе не связаны с

Ersättning utgår endast för skada som sedd för sig överstiger 500 kronor. Skadestånd utgår ej för utebliven vinst eller andra indirekta förluster. Uppdragsgivaren äger endast rätt att häva uppdraget om Konsultens avtalsbrott är väsentligt.

§ 14 Uppdragsgivarens kontraktsbrott

Bryter Uppdragsgivaren mot för uppdraget gällande avtalsbestämmelse, oavsett om uppsåt eller oaktsamhet kan påvisas har Konsulten rätt till skadestånd för den skada Konsulten åsamkats i anledning av avtalsbrottet. Konsulten äger endast rätt att häva uppdraget om Uppdragsgivarens avtalsbrott är väsentligt. Hävning på grund av utebliven betalning innebär att Uppdragsgivarens användningsrätt till resultaten omedelbart upphör.

§ 15 Hävning

Båda parter äger rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan om motparten bryter mot någon bestämmelse i avtalet och underlåter att vidta rättelse inom 30 dagar från erhållande av skriftlig anmodan härom. Parterna har rätt att frånträda avtalet helt eller delvis om motparten blivit försatt i konkurs, inlett ackordsförhandlingar eller inställt sina betalningar. Oavsett om avtalet hävs eller inte,

Konsultantom.

Ansvarighet Konsultanta
ogranititvataa maksimum 25 prosentami
kompensaitii, oговоренной сторонами
заранее. Компенсация выплачивается только
за ущерб, который превышает 500 крон.
Компенсация не выплачивается за потерю
прибыли или другие косвенные потери.
Клиент имеет право отменить заказ, если
нарушение договора Консультантом является
значительным.

§ 14 Нарушение контракта со стороны Клиента

При нарушении Клиентом принятых договорённостей, вне зависимости от того был ли ущерб нанесён умышленно или по неосторожности, Консультант имеет право на возмещение ущерба, нанесённого Консультанту в результате нарушения контракта. Консультант имеет право отказаться от выполнения заказа только лишь в случае, если нарушение Клиентом контракта признано значительным. В случае неуплаты Клиент немедленно теряет право на использование наработок по заданию.

§ 15 Прекращение договора

Каждая сторона имеет право расторгнуть настоящий договор, если другая сторона нарушает какое-либо положение настоящего договора и не принимает корректирующие действия в течение 30 дней с момента получения письменного запроса. Стороны имеют право расторгнуть договор в

skall part gottgöras skada som uppkommit till följd av den andra partens obestånd.

§ 16 Reklamation & preskription

Part skall skriftligen reklamera den andra partens avtalsbrott utan oskäligt uppehåll. Beträffande reklamation mot uppdragets utförande skall Uppdragsgivaren reklamera skriftligen senast åtta dagar efter det att felet (kontraktsbrottet) upptäckts eller borde ha upptäckts. Uppdragsgivarens rätt att göra påföljd gällande upphör dock alltid ___ månader efter det att uppdraget avslutats eller avbrutits. Denna begränsning gäller dock inte om ett kontraktsbrott har sin grund i grov oaktsamhet eller omständighet som står i strid med lag eller författning.

§ 17 Force majeure

Part är befriad från påföljd för underlåtenhet att fullgöra viss förpliktelse enligt detta avtal, om underlåtenheten har sin grund i omständighet enligt nedan (befriande omständighet). Så snart hindret har upphört skall förpliktelsen fullgöras på avtalat sätt. Såsom befriande omständighet skall anses bl.a. myndighets åtgärd eller underlåtenhet, nytillkommen eller ändrad lagstiftning, sjukdom eller annan nedsättning av arbetsförmåga, dödsfall, konflikt på arbetsmarknaden, störningar i allmänna kommunikationer, blockad, brand, översvämning eller annan sådan

целом или частично, если другая сторона объявлена банкротом, назначает переговоры о расформировании, входит в стадию ликвидации или приостанавливает выплаты. Вне зависимости от того расторгнут ли контракт или нет, сторона обязана возместить ущерб, нанесённый противоположной стороне.

§ 16 Жалобы и сроки давности

Сторона обязана немедленно заявить в письменной форме, жалобу о нарушении договора другой стороной. Что касается жалоб на выполнения задания, Клиент обязан жаловаться в письменной форме в течение восьми дней после обнаружения дефекта (нарушение контракта) или, когда он должен быть обнаружен. Право Клиента на заявление об ущербе истекает после ___ месяцев со дня завершения или отмены задания. Однако, данное ограничение не действует в том случае, если нарушение договора явилось результатом грубой небрежности или обстоятельством противоречащим закону или уставу.

§ 17 Форс-мажорные обстоятельства

Стороны освобождаются от наказания за невыполнение определённых обязательств по данному контракту, если невыполнение произошло вследствие обстоятельств, описанных ниже (освобождающие обстоятельства). Как только препятствие удалено, обязательство должно быть исполнено согласно договору. Освобождающими обстоятельствами должны

naturhändelse, förlust eller förstörelse av egendom av väsentlig betydelse eller olyckshändelse av större omfattning.

Part som åberopar befriande omständighet skall utan dröjsmål meddela den andra parten härom. För att hinder skall anses utgöra befriande omständighet krävs att part inte skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit hindrets eventuella följder.

Oavsett vad som ovan sägs om befrielse från påföljd äger part under angivna omständigheter häva uppdraget, om motpartens fullgörande av viss förpliktelse har försenats eller med sannolikhet kan förväntas försenas med mer än en månad.

§ 18 Överlåtelse av avtalet

Part får inte helt eller delvis överlåta eller pantsätta sina rättigheter och/eller skyldigheter enligt detta avtal utan den andra partens skriftliga godkännande.

§ 19 Ändringar i avtalet

Ändringar och tillägg till detta avtal skall för att vara bindande vara skriftligen avfattade och behörige undertecknade av parterna.

§20 Integrationsklausul

Avtalet med dess bilagor utgör parternas fullständiga reglering av alla frågor som avtalet berör. Alla skriftliga eller muntliga åtaganden och utfästelser som föregått avtalet ersätts av innehållet i detta avtal med bilagor.

считаться действия или бездействия со стороны государственных органов, новое или изменённое законодательство, болезнь или другое сокращение рабочей силы, смерть, трудовые споры, перебои в общественном транспорте, блокады, пожар, наводнение или другие природные катаклизмы, утрата или повреждение имущества в существенном объёме или авария значительных размеров. Сторона, являющаяся фактором освобождающих обстоятельств, незамедлительно обязана уведомить другую сторону. Для того чтобы обстоятельство было рассмотрено как форс-мажор, необходимо предоставить веские основания, выявляющие что сторона не смогла разумно избежать или преодолеть последствия.

Несмотря на сказанное выше об освобождении от наказания, сторона имеет право, с учётом конкретных обстоятельств, отменить заказ, если выполнение другой стороной определённых обязательств задержано или есть основания полагать, что выполнение задания будет задержано сроком более чем на месяц.

§ 18 Передача прав по договору

Сторона не имеет права передавать все или часть, или закладывать свои права и / или обязательства по данному контракту без предварительного письменного согласия другой стороны.

§ 19 Внесение изменений и в контракт

§ 21 Tillämplig lag och tvistlösning

Tolkning och tillämpning av detta avtal skall vara underkastad svensk rätt.

Tvist i anledning av detta avtal skall avgöras av allmän domstol i Sverige.

Изменения и дополнения к данному контракту являются обязательными, должны быть составлены в письменной форме и подписаны сторонами либо уполномоченными лицами.

§ 20 Интегрированные соглашения

Данный контракт с его приложениями представляет собой полное урегулирование всех вопросов. Данный контракт заменяет любые письменные или устные обещания и обязательства, взятые или данные до заключения данного контракта.

§ 21 Применимое законодательство и разрешение споров

Толкование и применение данного контракта, производится согласно шведскому законодательству.

Споры, вытекающие из данного контракта, разрешаются общим судом в Швеции.

Av detta avtal har två original exemplar upprättats och utväxlats mellan parterna. Båda parterna är eniga om avtalstexten och är klara över dess innebörd. Avtalet upprättas på två språk – svenska och ryska.

Настоящий Контракт составлен на 2 языках - шведском и русском, в двух подлинных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой стороны. Обе стороны согласны с текстом и значением договора.

Ort och datum

Uppdragsgivaren

Место и дата

Клиент

Konsulten

Консультант

Bilagor:

Приложения:

SAMPLE

Bilaga 1.

Konsultuppdrag	Pris	Описание работ
Löpande bokföring	500 sek/tim, inkl.moms	Ведение бухгалтерии 500 крон/час, включая момс
Månatlig rapportering	500 sek/tim, inkl.moms	Отчетность за месяц

Количество часов определяется по истечении отчетного месяца по согласованию между Заказчиком и Исполнителем. Фактура оплачивается Заказчиком в месяце, следующем за отчетным месяцем.

Antal av arbetstimmar framgår från överenskommelse mellan Uppdragsgivare och Konsulten på slutet av löpande månad och faktura betalas av Uppdragsgivaren i månad efter.

Ort och datum _____	Место и дата _____
Uppdragsgivaren _____	Клиент _____
Konsulten	Консультант _____